

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Postaralibyśmy się więc wejść do tego odpoczynku aby nie w tym samym ktoś przykładem upadłby nieposłuszeństwu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Postarajmy się* zatem wejść do tego odpoczynku,** aby ktoś z was nie upadł, tak jak w tym przykładzie nieposłuszeństwa.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Postarajmy się więc wejść do owego odpoczynku, aby nie w ten sam ktoś przykład upadłby nieuległości.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Postaralibyśmy się więc wejść do tego odpoczynku aby nie w tym samym ktoś przykładem upadłby nieposłuszeństwu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postarajmy się zatem wejść do tego odpoczynku, aby ktoś z was nie upadł — tak jak w tym przykładzie nieposłuszeństwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Starajmy się więc wejść do owego odpoczynku, aby nikt nie wpadł w ten sam przykład niewiary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Starajmyż się tedy, abyśmy weszli do onego odpocznienia, żeby kto nie wpadł w tenże przykład niedowiarstwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Spieszmy się tedy, abyśmy weszli do onego odpocznienia, iżby kto w tenże przykład niedowiarstwa nie wpadł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Śpieszmy się więc wejść do owego odpoczynku, aby nikt nie poszedł za tym samym przykładem nieposłuszeństwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Starajmy się tedy usilnie wejść do owego odpocznienia, aby nikt nie upadł, idąc za tym przykładem nieposłuszeństwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Postarajmy się więc wejść do miejsca owego odpoczynku, aby przykład nieposłuszeństwa już nikogo nie skłonił do upadku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Starajmy się więc wejść do tego odpoczynku, aby już nikogo nie skłonił do upadku ów przykład niewierności!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Starajmy się zatem wejść do owego odpoczynku i niech nikt nie dołączy się do tamtego przykładu

¹⁾ <x>650 3:18</x>

²⁾ To staranie się ozn. konsekwentne, niezachwiane (<x>520 4:19</x>) i szczerze trwanie w wierze (<x>650 3:12</x>;<x>650 4:12</x>), albo – innymi słowy – trzymanie się Tego, który jest niewidzialny, jak gdyby się Go widziało (<x>650 11:27</x>), albo – jeszcze innymi słowy – trzymanie się słów obietnicy, choćby do śmierci (<x>650 11:13</x>), choćby na własną szkodę (<x>650 11:25</x>, 36-39), wbrew nadziei (<x>520 4:18</x>), na przekór próbom (<x>650 11:17</x>), przeciwnościom i okolicznościom mogącym podważać wiarę w to, że On istnieje i że nagradza tych, którzy Go poszukują (<x>520 4:19-22</x>; <x>650 4:11</x>;<x>650 10:39</x>;<x>650 11:6</x>). Zob. także przyp. do <x>650 3:18</x>.

³⁾ <x>670 1:23</x>

			nieposłuszeństwa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Starajmy się więc dostąpić takiego odpoczynku, aby nikt nie był j pozbawiony go z powodu niewiary, jak tamci, którzy polegli na pustyni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pospieszmy się więc z wejściem do owego odpoczynku, żeby ktoś nie zginął przez niewiarę, jak to zostało pokazane na przykładzie nieposłuszeństwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож поспішімо ввійти до того спочинку, щоб хтось не впав у непокору - за тим прикладом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem postarajmy się wejść do owego odpoczynku, aby ktoś nie chybił takim samym przykładem nieposłuszeństwa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czyńmy zatem, co w naszej mocy, aby wejść do tego odpoczynku, ażeby nikt nie zawiódł wskutek nieposłuszeństwa tego samego rodzaju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Róbmy więc wszystko, co możemy, by wejść do tego odpoczynku, żeby czasem ktoś nie wpadł w taki sam wzór nieposłuszeństwa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Starajmy się więc tam dotrzeć i nie bierzmy przykładu z nieposłuszeństwa Izraelitów.